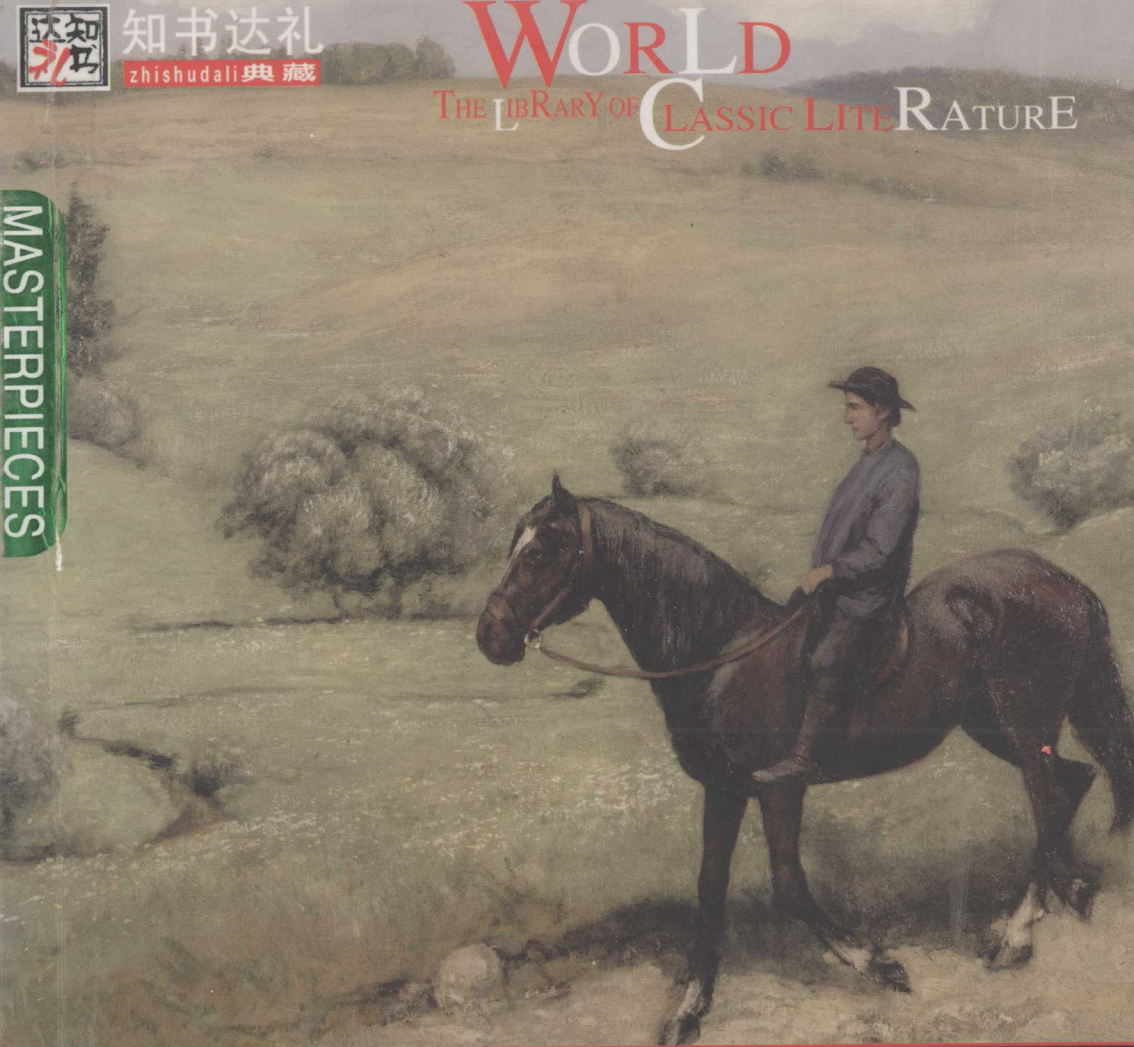




知书达礼
zhishudali 典藏

WORLD
THE LIBRARY OF CLASSIC LITERATURE

MASTERPIECES



《格言》总编辑李彤倾情推荐

LIBRARY 世界经典名著文库 LIBRARY

【爱尔兰】伏尼契 著

The Gadfly

牛虻

哈尔滨出版社

The Gadfly

牛虻

世·界·经·典·名·著·文·库

【爱尔兰】伏尼契 李菁菁 / 译

 哈尔滨出版社

图书在版编目(CIP)数据

牛虻 / (爱尔兰) 伏尼契 (Voynich, E.L.) 著; 李菁
菁译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2010.5
(世界经典名著文库)
ISBN 978-7-5484-0087-5

I. 牛… II. ①伏…②李… III. 长篇小说—爱尔兰—近
代 IV. I562.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 048188 号

书 名: 牛虻

作 者: [爱尔兰]伏尼契 著
译 者: 李菁菁
主 编: 崔钟雷
副 主 编: 王丽萍 安 阳 程晓波
责任编辑: 陈春林 邢海丹
责任审校: 陈大霞
装帧设计: 稻草人工作室 

出版发行: 哈尔滨出版社 (Harbin Publishing House)

社 址: 哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号 邮编: 150090

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市业和印务有限公司

网 址: www.hrbcbbs.com www.mifengniao.com

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

编辑版权热线: (0451) 87900272 87900273

邮购热线: (0451) 87900345 87900299 87900220 (传真) 或登录蜜蜂鸟网站购买

销售热线: (0451) 87900201 87900202 87900203

开 本: 787 × 1092 1/16 印张: 18 字数: 240 千字

版 次: 2010 年 5 月第 1 版

印 次: 2010 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5484-0087-5

定 价: 13.20 元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社印制部联系调换。服务热线: (0451) 87900278

本社法律顾问: 黑龙江佳鹏律师事务所

目 录

第一部

8 第一章

16 第二章

26 第三章

33 第四章

42 第五章

49 第六章

62 第七章

第二部

76 第一章

87 第二章

99 第三章

108 第四章

115 第五章

124 第六章

目 录

- 133 第七章
- 141 第八章
- 156 第九章
- 168 第十章
- 177 第十一章

第三部

- 194 第一章
- 208 第二章
- 218 第三章
- 228 第四章
- 239 第五章
- 246 第六章
- 262 第七章
- 271 第八章
- 282 尾 声

The Gadfly

牛虻

世·界·经·典·名·著·文·库

【爱尔兰】伏尼契 李菁菁 / 译

 哈尔滨出版社

长久以来,外国名著以其多样的题材,精巧的构思,细致生动的笔触,灵动鲜活的人物形象受到广大读者朋友的喜爱,影响了一代又一代的青少年。在我的青年时代,苏联作家奥斯特洛夫斯基的作品《钢铁是怎样炼成的》一书,成为我枕边案头的亲密伙伴,书中主人公“保尔·柯察金”充满传奇色彩的人生经历,令我十分神往,在我之后的生活和工作中为我提供了源源不断的动力。相信他那段名言——“人最宝贵的是生命。生命对每个人来说只有一次。人的一生应当这样度过:当回忆往事的时候,他不会因虚度年华而悔恨,也不会因碌碌无为而羞愧”伴随着无数青少年走过了他们神采飞扬的花样年华。

外国名著熔思想性、艺术性、文学性于一炉,记录人类社会的发展变迁,呈现有情世界的动人色彩。它们题材多样而风格迥异,有的笔触细腻,唯美精致,给人以心灵上的愉悦与慰藉;有的激越奔放,充满张力,唤醒人们心底沉睡的力量;有的侧重对历史文化的寻根溯源,展现历史的厚重积淀;有的力求对人类内心情感世界的深度剖析,探寻人类心灵的奥秘。一本本魅力四射的名家名作,折射出那个时代人们丰富的精神世界以及物质生活风貌。

这套从诸多外国名著中精心选编的“世界经典名著文库”,囊括了在国际上流传广泛、影响深远的经典作品。丛书装帧精

美、译文精妙，充分显示出蜚声国际文坛的大师们深厚的写作功底和独到的写作风格。旨在为读者朋友们打造一个具有异国文化氛围的阅读空间，领略外国名著的艺术魅力，获得高雅的审美享受和人文熏陶，提升文学素养和人生品位。由于所选作品的译者全部是对外国文学素有研究的学者，他们高品位的人文修养，准确而传神的译笔，为本套丛书增色不少。

鉴于外国名著带给我如此愉悦的阅读感受和深远的人生影响，我将本套精品之作推荐给广大的读者朋友们，希望能够带给你们更加富有层次的阅读体验。培根曾说：“书籍是在时代的波涛中航行的思想之船，它小心翼翼地把珍贵的货物运送给一代又一代。”希望广大青少年朋友能够登上这艘满载着知识与快乐的希望之舟，遍览国外精品，传承文明薪火，共享经典珍藏。

《格言》总编辑：李彤



前言

艾捷尔·丽莲·伏尼契(1864—1960),爱尔兰著名女作家,生于爱尔兰科克市,年幼丧父,后与母亲一同迁往伦敦定居,并在此结识了许多来自不同国家的革命者。由于受到俄国民粹派作家克拉甫钦斯基的影响,伏尼契在 1887 年学成归国后,前往俄罗斯并积极参加了俄国的革命活动,此后也一直为革命事业而奔走。

伏尼契的丰富经历为她日后的文学创作积累了大量的素材,她曾经出版过多部长篇和中篇小说。在她的作品中,无论是思想性还是艺术性,《牛虻》都是最为出色,也最为人们所熟知的一部。

《牛虻》以意大利革命人士反对奥地利统治者、争取国家统一为大背景,以主人公坎坷而充满矛盾的一生为主要线索,通过出色的艺术手段、跌宕起伏的故事情节,成功地塑造了一个由于受到欺骗和压迫而放弃信仰、投身革命,最后为了争取国家独立而献身的资产阶级革命者的形象,体现了意大利革命党人坚毅的精神和对国家的无限忠诚。

本书是一部经典的革命作品,语言生动幽默,情节扣人心弦,将一个英雄的革命者不屈奋斗的一生展现在读者面前,令人欲罢不能。

目 录

第一部

8 第一章

16 第二章

26 第三章

33 第四章

42 第五章

49 第六章

62 第七章

第二部

76 第一章

87 第二章

99 第三章

108 第四章

115 第五章

124 第六章

目 录

- 133 第七章

- 141 第八章

- 156 第九章

- 168 第十章

- 177 第十一章

第三部

- 194 第一章

- 208 第二章

- 218 第三章

- 228 第四章

- 239 第五章

- 246 第六章

- 262 第七章

- 271 第八章

- 282 尾 声

第一部



第一章

亚瑟坐在比萨神学院的图书馆里，翻查着一堆布道手稿。

在这个六月份的闷热的午后，图书馆的窗户全都打开着，百叶窗却是半掩着，为的是可以透进来一丝清凉。比萨神学院院长劳伦佐·蒙泰尼里神父停下笔来，慈祥地望着埋在手稿里只露出一头黑发的那个孩子。

“找不到吗，Carino^①？没关系，我可以重写那一节。也许是被撕掉了，让你浪费了这么久的时间。”

蒙泰尼里神父的嗓音浑厚而低沉，音色悦耳、动人，这使得他的话语中蕴涵一种特殊的魅力，只有天生的演说家才具备这种抑扬顿挫的声音。而当他与亚瑟说话的时候，那优美的语调中总是充满着浓浓的爱意。

“不，Padre^②，我一定要找到它。我很肯定您是放在这里的。重新写的不可能和以前的一模一样。”

蒙泰尼里神父继续伏案工作。窗外停着一只昏昏欲睡的金龟子，无精打采地鸣叫着。街道那头的水果小贩正在叫卖，“草莓，卖草莓喽”，那声音悠长、凄凉。

“《论治愈麻风病人》，就在这。”亚瑟迈着轻盈的步伐从房间那边走过来，他的家人总是因为他轻盈的步履而恼火。亚瑟身材瘦削，个头不

① 意大利语：亲爱的

② 意大利语：神父，天主教、正教的基层神职人员。这个词也可指父亲。亚瑟一直称蒙泰尼里为“Padre”，可见他对蒙泰尼里怀有很深的感情。



高,虽说是三十年代的英国中产阶级青年,其实更像是肖像画中的十六世纪的意大利人。无论是长长的眉毛、敏感的嘴唇,还是小巧的手脚,他的每一个部位都是那样精巧,给人一种弱不禁风的感觉。亚瑟长得楚楚动人,若是安静地坐着,就像一个穿着男装的女孩。但是,当他用轻盈的步履行走的时候,他显现的敏捷的体态会使人想到豹子,而且是一只没有利爪的、驯服的豹子。

“真是那一节吗?亚瑟,真无法想象没有你的日子。好了,既然找到了我就不必重写了。我们去花园吧,我可以帮你温习功课。哪些是你不明白的?”

神学院的花园绿树成荫,很幽静。神学院所使用的建筑曾是多明我会的一座修道院,大约两百年前,这个院落被整理得井井有条,在笔直的黄杨树之间的空地上种植着迷迭香和薰衣草,修剪得整整齐齐。如今,那些照顾、侍弄这个院落和花草的白袍修士都已经不在了,也没有人再会想起他们。虽然散发幽香的花仍然在每个静谧的仲夏夜晚绽放,但是,再也没有人去采集花蕊炮制草药了。石板路的裂缝间长满了重重叠叠的野荷兰芹和耧斗菜,院子中央的水井被厚厚的羊齿叶和纵横交错的景天草所覆盖。小径两边的玫瑰花伸展着枝条,漫过小径;黄杨树篱间的红罌粟花开得肆无忌惮;高大的毛地黄佝偻地生长在杂草的上面;老葡萄藤因无人修剪而忘记了结出果实,藤条攀在枸杞树枝上,并垂挂下来,随着风摇晃着藤条,似乎是在慢悠悠地倾诉哀伤。

在院落的一角,有一棵夏季开花的木兰树正以巨人之姿挺立着,枝繁叶茂,仿佛是一座巨塔,到处绽放着乳白色的花朵。

在树干的旁边安放着一只做工粗糙的木凳,蒙泰尼里神父就坐在上面。亚瑟正在大学里修读哲学,由于遇到了一道难题,因此就来到神学院请教他的“Padre”。在亚瑟的眼中,蒙泰尼里是一本无所不知的百科全书。

“现在我要走了。”当亚瑟不理解的问题被解决之后,他说,“您要是没有别的事情要我帮忙,那我就走了。”

“我现在不想接着工作,若你有空闲时间的话,就再待一会儿吧。”

“好的，我有时间。”亚瑟靠在树干上仰望着天空，透过层层叠叠的树叶，刚刚出现的星星闪耀着寂寞、暗淡的光辉。亚瑟拥有一双蓝色的眼睛，在黑色睫毛的衬托下闪耀着梦幻的神秘，这双眼睛遗传自他那位出生于康沃尔郡的母亲。蒙泰尼里转过头去，避开那双眼睛。

“Carino，你似乎很累。”蒙泰尼里说道。

“没有办法。”亚瑟的声音里透出浓浓的倦意，神父立刻注意到了。

“你上大学太早了，为了看护病人彻夜不眠，早晚会将身体拖垮的。我希望你在离开里窝那之前，好好休息一段时间。”

“那有什么作用呢，Padre？自从母亲去世后，我根本没有办法在那个家里立足。朱莉娅简直要把我逼疯了！”

朱莉娅是亚瑟同父异母兄长的妻子，但是对他来说，她简直就是一根卡在喉咙里的鱼刺。

“我也不希望你和家人住在一起，”蒙泰尼里慈祥地说道，“那样只会使你更加疲惫。但你能在你的医生朋友家里待一个月，然后再去上学，我相信你的身体会好得多。”

“不，Padre，我不能那样做！虽然沃伦医生非常友好，家人也很和气，但是他们不能理解我的处境。最重要的是，他们会可怜我，这一点在他们的脸上表现得很明显。为了让我不要悲伤，他们会想尽办法安慰我。当然，琼玛不会那样做，因为她清楚地知道哪些该说、哪些不该说，她很小的时候就这样了。但是其他人会说的。而且——”

“而且什么，我的孩子？”

亚瑟从一根低垂的毛地黄枝条上捋下几朵花，然后烦躁地揉碎它们。

“我没有办法继续生活在那个小镇中。”他停顿片刻后说道。

“每次看到小镇的店铺，我都会想起她带着我去买玩具的情景；还有河边的道路，我经常扶着她去那里散步。无论走到哪里，都会让我触景生情。走在街道上，每一位卖花姑娘都会向我走来，手里捧着鲜花——好像我现在还需要它们似的！还有镇里的教堂——我一定要离开那里，那里的每个地方都会让我伤心欲绝——”



他停止了倾诉，坐下来把毛地黄花撕成了碎片。两个人都陷入了静默之中，那静默悠长而又深沉，以至于他抬起头来，诧异着神父的默默无言。木兰树下的世界渐渐被笼罩上了一层黑夜的暗淡，使一切都显得若隐若现。但是透过枝条投射下来的余光，依旧可以看见蒙泰尼里苍白的脸色。他低着头，右手紧紧地抓住木凳的边角。亚瑟转过头去，心中油然升起敬畏之情，仿佛是在无意之间闯进了圣地。

“上帝啊！”他心想，“在他的面前，我是多么渺小，多么自私啊！即使他处于我的位置，也不会这样悲伤。”

蒙泰尼里随即抬起头来，向四周看了一下。

“我不会再劝说你回到小镇去，此时此刻我绝对不会那么做的，”他以包含深情的语调说道，“但是有一件事你必须答应我，今年暑假的时候要好好休息一下，最好能离开里窝那地区，我不能看着你的身体垮下去而坐视不管。”

“神学院放假的时候您去哪，Padre？”

“我会像从前那样，带着我的学生进山，照顾他们在那里安顿下来。到八月中旬的时候，副院长就会度假回来，那时我将去阿尔卑斯山旅游。你可以和我一块去吗？我们可以进行一次山里的长途旅行，而且你还可以研究一下阿尔卑斯山的地衣、苔藓。不过，和我在一起你可能会觉得无聊。”

“Padre！”亚瑟拍着手说道，朱莉娅将这个拍手的动作视为“典型的外国派头”，“我很乐意和您一块去，叫我干什么我都愿意。不过——我不知道——”

“你觉得伯登先生会不同意吗？”

“他一定不会同意的，不过他也不会再横加干涉我的事情了，毕竟我都满十八岁了，我可以做我想做的任何事情了。况且他只是我同父异母的哥哥，我没有必要对他言听计从，而且他对母亲总是不好。”

“话虽如此，但若他坚决反对，我觉得你最好不要违背他，否则你在那个家里的处境会更难——”

“不会比现在更糟糕了！”亚瑟激动地打断了他的话。“他们恨我，过

去恨我，将来还是会恨我——这与我是否听他们的话并没有关系。况且，我是同我的忏悔神父一起出门，詹姆斯有什么理由反对呢？”

“但是，你要明白，他是新教徒。你还是写封信征询一下他的意见吧，我们可以等着他的答复。我的孩子，你不要过于着急，无论他们是爱你还是恨你，你都要规范自己的行为。”蒙泰尼里以委婉的方式表达了他对他的责备，这种责备并不会让亚瑟感到窘迫。

“是的，我知道。”他叹了口气答道，“但是，这太难了——”

“星期二的晚上你没过来，我觉得很遗憾。”蒙泰尼里突然转换了一个话题，“阿雷佐主教来了，我希望你能见见他。”

“我答应了一个同学去他的住处开会。那晚他们都在等我。”

“什么会？”

这个问题使亚瑟很窘迫。“那不、不是一次例会，”因为紧张，他显得有点口吃。“有一个从热那亚回来的学生，他给我们作了一次发言，确切地说是演讲。”

“他都讲了什么？”

亚瑟显得有些犹豫。“请您不要问他的名字，好吗，Padre？因为我答应过——”

“我不会提任何问题，既然你已经答应过要保密，你当然不该告诉我。不过，我想你可以信任我了吧。”

“我当然信任你，Padre。他讲的是——我们和我们对人民的责任——还有，对我们自己的责任，还讲到了——我们能够做什么事，以便帮助——”

“帮助什么？”

“帮助农民——和——”

“和什么？”

“意大利。”

一阵长时间的沉默。

“亚瑟，告诉我，”蒙泰尼里转身面对着他，语调极其严肃。“这个问题你考虑了多久了？”